

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od trzynastego roku* Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, działo się do mnie Słowo JHWH** i przemawiałem do was nieustannie,*** ale nie słuchaliście.**** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od trzynastego roku panowania Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, JAHWE kierował do mnie swe Słowo, a ja przekazywałem je wam nieprzerwanie. Wy jednak nie słuchaliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dziś, to <i>znaczy</i> już <i>przez</i> dwadzieścia trzy lata, dochodziło do mnie słowo JAHWE i przemawiałem do was z wczesnym wstawaniem i mówieniem, ale nie słuchaliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od trzynastego roku Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego, aż do dnia tego, już to przez dwadzieścia i trzy lata bywało słowo Pańskie do mnie, którem do was mawiał, rano wstawając i opowiadając; aleście nie słuchali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od trzynastego roku Jozjasza, syna Ammon, króla Judzkiego, aż do dnia tego, ten jest trzeci i dwudziesty rok, zstało się słowo PANskie do mnie i mawiałem do was, rano wstawając i mówiąc, a nie słuchaliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Począwszy od trzynastego roku [panowania] Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego, aż do dnia dzisiejszego, przez dwadzieścia trzy lata kierował Pan słowo do mnie, ja zaś mówiłem do was niestrudzenie, a wy nie słuchaliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, dochodziło mnie słowo Pana, które głosiłem wam nieustannie, ale nie słuchaliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, słowo JAHWE docierało do mnie. Mówiłem do was nieustannie i niestrudzenie, a wy nie słuchaliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dzisiaj, to jest przez dwadzieścia trzy lata, JAHWE zwracał się do mnie, a ja niestrudzenie do was przemawiałem. Mówiłem, ale nie słuchaliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- od trzynastego roku Jozjasza, syna Ammona, króla Judy, aż po dzień dzisiejszy, to [znaczy już przez] dwadzieścia trzy lata słowo Jahwe było mi przekazywane i przemawiałem do was niestrudzenie; (mówiłem, ale wyście nie słuchali).

¹⁾ Tj. od 627 r. p. Chr.

²⁾ działo się do mnie Słowo JHWH : brak w G.

³⁾ i przemawiałem do was nieustannie, קים וְדַבֵּר - אֵשׁ, idiom: wstawałem rano i przemawiałem, zob. <x>300 7:13</x>;<x>300 11:7</x>.

⁴⁾ ale nie słuchaliście : brak w G.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тринадцятому році Йосії сина Амоса, Царя Юди, і аж до цього дня, двадцять три роки Я говорив до вас, встаючи вранці і промовляючи,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż po dzisiejszy dzień – czyli dwadzieścia trzy lata, dochodziło mnie słowo WIEKUISTEGO, więc do was niestrudzenie przemawiałem, ale nie słuchaliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, i aż po dziś dzień, przez te dwadzieścia trzy lata dochodziło do mnie słowo JAHWE i wciąż do was mówiłem, wstając wcześniej i mówiąc, lecz wyście nie słuchali.